

الملحق

الرقم	العناصر الثقافية غير المادية	العبارة الأصل	العبارة المدبجة	استراتيجية الترجمة
		الحلقة: البستانة EPISOD: BERKEBUN		
1	الاجتماعية	Ipin: Akak... Upin: Akak, kita orang nak keluar main	إيبين: روس... أوبين: أختي، نريد أن نخرج نلعب	الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)
2	اللغوية	Upin: Oh, senang ja ni Ipin: Senang-senang, kacang	أوبين: أوه، هذا سهل إيبين: نعم، سهل جدا كالحلوة	الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)
3		Mei-mei: Opah, kak Ros ada baik	مي مي: جدتي، أختي، كيف حالكما؟	الترجمة الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)

			الاجتماعية	
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	أوبين وإيبين: وداعا	Upin dan Ipin: <b>Bye-bye</b>	الاجتماعية	4
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	أختي روس: أيها المشاغبان	Kak Ros: <b>Bertuah</b> punya budak	اللغوية	5
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	أختي روس: ها، هذا مثلان عندما تشاغبان	Kak Ros: <b>Padan muka</b>	اللغوية	6
<p>الحلقة: الدرجات الهوائية الجديدة</p> <p><b>EPISOD: BASIKAL BARU</b></p>				
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	ميل: أنا فتى قوي شجاع وجرير، هذه طريقة الصحيحة لركوب الدراجة	Mail: Ni la <b>anak jantan</b> , tahan sakit, tak serik	اللغوية	7
	ميل: لدي دواء فعال لهذه العلبة	Mail: Aku ada <b>minyak</b> yang boleh hilangkan parut		8

الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)			اللغوية	
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	فيزي: طبعا، هو طفل مدلل، يحصل على ما يريد	Fizi: Ya lah, <b>intan payung</b> , apa nak ja, dapat	اللغوية	9
الاستبقاء (التوجه نحو اللغة المصدر)	أوبين وإيبين: هل يوجد أحد هنا؟ توك، أين أنت؟	Upin dan Ipin: Assalamualaikum, <b>atok, oh atok</b>	الاجتماعية	10
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	جدة: إيبين، كل من الموجود، وكن ممتنا	Opah: Makan aja apa yang ada, <b>rezeki tu</b>	الاجتماعية	11
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	توك دالغ: ماذا لدى الجيدتين، ألا تظنان؟	Tok Dalang: Eh, bagus lah ni, <b>berkat</b>	الاجتماعية	12
الحلقة: المطر والبحار السبع				
<b>EPISOD: AIR KOLAH, AIR LAUT</b>				
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	جرجيت: انتهوا! إنها سفينة الأدميرالين أوبين وإيبين	Jarjit: Itu kapal <b>Laksamana hang Upin dan Hang Ipin</b>	السياسية	13

الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	يا إلهي! اهداء، فلنحسب المرأة من لأحاجي	Jarjit: Jangan main kasar, kita main <b>pantun</b> saja	الاجتماعية	14
الحلقة: قصة ليلتين				
<b>EPISOD: KISAH 2 MALAM</b>				
التحديد (التوجه نحو اللغة المصدر)	أختي روس: أوبين... إيبين... عودة إلى المنزل، بدأ تظلم	Kak Ros: Upin... Ipin... balik cepat, dah <b>senja</b> ni	اللغوية	15
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	إيبين: هل نستطيع الذهاب إلى المسجد بعد صلاتي يا جدتي، سوف يتم قراءة الدعاء	Ipin: Opah... lepas maghrib nanti boleh tak kita orang pergi surau. Pak Dolah ada buat <b>kenduri doa selamat</b>	الاجتماعية	16
الاستبقاء (التوجه نحو اللغة المصدر)	إيجات: تويول	Ijat: <b>Toyol</b>	اللغوية	17
	إيجات: بهذا السبب، إن أردت أن تصطاد، ارمي له حبات الفصوليا الخضراء	Ijat: Sebab tu, kalau kau nak tangkap toyol, kau baling <b>kacang hijau</b>	الاجتماعية	18

الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)				
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	إيجات: يا رفاق! تريدون سماع قصة شباحة الصيبيّ	Mei-mei: Hei, kamu semua mau dengar cerita <b>hantu Cina</b> ?	الاجتماعية	19
التعميم (التوجه نحو اللها الهدف)	أوبين: بالتأكيد، إن أتمنا صلاتنا كل يوم، الشبح لن يجوع على أبيتنا، لأنهم يخافون منا، إن كان هناك أشباح، نهي موجودة فينا	Upin: Iyalah, kalau kita rajin <b>sembahyang, mengaji</b> , hantu takkan masuk rumah kita	الدينية	20
الحلقة: هات الفرشاة <b>EPISOD: JANGAN TAK GOSOK</b>				
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	إيبين: أريد أن أرى أيضا	Ipin: <b>Lalu-lalu</b>	اللغوية	21
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	أوبين: اختبئوا...	Upin: <b>Cabut...</b>	اللغوية	22

الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	إحسان: صباح الخير يا أنيسة ياسمين	Ehsan: Selamat pagi <b>cikgu...</b>	الاجتماعية	23
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	طبيب الأسنان راوي: الآن سنتعلم طريقة الصحيحة لتنظيف أسناننا، افتحوا أفواهكم جيدا، ونظفوا الأدراس هكذا... ثم نظفوا جوانب الأسنان	Dr Ravi: Sekarang, mari kita belajar cara <b>memberus</b> gigi dengan betul, buka mulut besar-besar, <b>gosok</b> gigi di belakang	اللغوية	24
الحلقة: الصوم مع صديق جديد EPISOD: BERPUASA BERSAMA KAWAN BARU				
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	إيبين: أريد أن أشتري دجاج ميل مقلي	Ipin: Aku nak beli <b>ayam goreng Mail</b>	الاجتماعية	25
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	أوبين: لا بأس، يمكنك أيضا اتصال بأبع مود	Upin: Alah, nanti boleh la akak <b>gayut</b> sengan abang Mud	اللغوية	26
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	أوبين: لا بأس، يمكنك أيضا اتصال بأبع مود	Upin: Alah, nanti boleh la akak <b>gayut</b> sengan <b>abang Mud</b>	الاجتماعية	27

الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	مي مي: لنلعب لعبة الطهو	Mei-mei: Kita <b>main masak-masak</b>	الاجتماعية	28
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	أوبين: إيه بدرول، متى وصلت؟	Upin: Eh, <b>Abang Badrul</b> bila datang?	الاجتماعية	29
الاستبقاء (التوجه نحو اللغة المصدر)	لمغ	Lemang	الاجتماعية	30
	الحلقة: أوبين، إيبين وأبين	<b>EPISOD: UPIN, IPIN DAN APIN</b>		
	أخي روس: امزجا بعض الأرز والسمك	Kak Ros: <b>Gaulkan nasi dan ikan ja</b>		31

الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)			الاجتماعية	
الحلقة: البحث عن ريمبو		<b>EPISOD: JEJAK REMBO</b>		
الاستبقاء (التوجه نحو اللغة المصدر)	لات تا لي لت تا لي تم فلوم	Upin, Ipin dan kawan-kawan: <b>Lat ta li lat ta li tam plom (osom)</b>	الاجتماعية	32
الحذف (التوجه نحو اللغة الهدف)	جرجيت: أين يمكن أن يكون؟	Jarjit: Mail <b>sorok</b> kat mana ah	اللغوية	33
الاستبقاء (التوجه نحو اللغة المصدر)	إحسان: لم أستطيع التحمل، أخذت بعض الرمبوتن	Ehsan: Aku tak tahan, jadi aku ambik lah <b>rmbutan</b> tu	الاجتماعية	34
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	توك دالع: لهذا السبب، أنت لا تنام، لا تستحم، لا تأكل، وتذهب دائما	Tok Dalang: Patutlah, <b>kau tidur tak lena, mandi tak basah, makan tak habis,</b> menghilang aje	اللغوية	35

الحلقة: خاص عيد الأم		EPISOD: ISTIMEWA HARI IBU		
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	جرجيت: آه... أنا مشغول بكتابة خمسة أبيات الشعر خصيصا لأمي العزيزة	Jarjit: Aah... saya tengah tulis pantun lima kerat untuk <b>mummy</b> saya	الاجتماعية	36
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	مي مي: قالت أمي، أني أستطيع الرسمه جيدا	Mei-mei: <b>Ama</b> kata saya lukis cantik	الاجتماعية	37
التعميم (التوجه نحو اللهة الهدف)	أختي روس: قلا فقط بعض الصلوات لها، سنصلي أن تكون في مكان جيد، هذا من أجمل هدية	Kak Ros: Kita hadiahkanlah <b>Al-Fatihah</b> untuk mak, doakan supaya ditempatkan di kalangan orang beriman	الدينية	38
الحلقة: المطالعة ممتعة		EPISOD: SERONOKNYA MEMBACA		
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	آنسة جاسمين: القراءة عادة مهمة، لأنها ثقافتنا، كل مزادة المطالعة زادت معها ثقافتنا	Cikgu Jasmin: <b>Membaca ni jambatan ilmu</b>	اللغوية	39
	توك دالع: لا عجابه، إنه مكتوب بالجووية			

الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)		Tok Dalang: Patutlah, ini <b>tulisan jawi</b>	الأدبية	40
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	توك دالغ: في الماضي، كان الناس يخبرون قصصهم بالأغاني	Tok Dalang: Orang zaman dahulu <b>bercerita sambil bersyair</b>	الاجتماعية	41
الحلقة: نحن ماليزيا واحدة		<b>EPISOD: KAMI 1 MALAYSIA</b>		
الترجمة المباشرة (التوجه إلى اللغة المصدر)	أوبين: هذه تايوكا مسلوقة	Upin: Ni lah <b>ubi rebus</b>	الاجتماعية	42
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	جدة: لم يكن لدينا أرز في ذلك الوقت، كان الناس يخافون أن يذهب إلى حقول الأرز، لذا، كنا نأكل التايوكا	Opah: Masa tu, beras taka da, orang tak ke <b>sawah</b> ssebab takutkan Jepun, jadi orang makan ubi kayu	البيئة	43
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	جدة: لم يكن لدينا أرز في ذلك الوقت، كان الناس يخافون أن يذهب إلى حقول الأرز، لذا، كنا نأكل التايوكا	Opah: Masa tu, beras taka da, orang tak ke sawah ssebab takutkan Jepun, jadi orang makan <b>ubi kayu</b>	البيئة	44

الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	اثنان ثلاثة كتب وأقلام، توك مسكين، دائما يفقد الأعلام	Jarjit: Dua tiga jalur gemilang, kesian atok, malang	اللغوية	45
الحلقة: رحلة إلى جزيرة الكنز <b>EPISOD: KEMBARA PULAU HARTA KARUN</b>				
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	لماذا الطيور تسافر جنوبا	Penjaga harta karun: <b>Gajah terbang</b> <b>Nampak apa?</b>	الأدبية	46
الاستبدال (التوجه نحو اللغة الهدف)	أولاً لنلعب حجراً، ورقاً ومقص	Penjaga harta karun: Kita lawan <b>osom</b>	الاجتماعية	47